

中英對照

Chinese-English
Bilingual

中外現代詩名家集萃
深圳詩人之夜
POETS' NIGHT, SHENZHEN

中外現代詩名家集萃

THE WORLD CONTEMPORARY POETRY SERIES

安子短詩選

SELECTED POEMS OF

AN ZI

譯者：許志培

Translated by Xu Zhipai

中外現代詩名家集萃
深圳詩人之夜
POETS' NIGHT, SHENZHEN

中外現代詩名家集萃
深圳詩人之夜
POETS' NIGHT, SHENZHEN

深圳詩人之夜

Poets' Night, Shenzhen

主編：客人

Chief Editor: Ke ren

中外現代詩名家集萃
深圳詩人之夜
POETS' NIGHT, SHENZHEN

銀河出版社

THE MILKY WAY PUBLISHING CO.

中外現代詩名家集萃
深圳詩人之夜
POETS' NIGHT, SHENZHEN



安子短詩選

SELECTED POEMS OF
AN ZI

短詩選叢書系列

深圳詩人之夜

編：客人

名：安子 短詩選

者：安子

者：許志培

版：銀河出版社

址：香港九龍中央郵政73369信箱

刷：本社印刷廠

數：1-1000冊

行：本社發行部

次：二〇一四年七月初版

ISBN 978-962-475-910-3

定價：港幣三十元

電子郵箱：fsw58@163.com

國際炎黃網：www.gjyhuang.com

銀河書網 <http://gjyhuang.f4.91cdn.com/bookshop>

統籌：路羽
美編：陳惠蘭
助編：黃舒敏
編委：高洪波、葉延濱、阿紅、朱先樹、盼耕、
向明、呂進、柯原、紀鵬、張同吾、劉章、
曉雪、張詩劍、冰夫（澳）、嶺南人（泰）、
池蓮子（荷）、慕容羽軍、王性初（美）、
雲鶴（菲）、西彤（澳洲）、葦鳴（澳門）、
池田和義（日）、戴娜（希）、史英（新）
印務：李美法

（版權所有，翻印必究）

目 錄

出版前言	2
作者簡介	8
漂泊	10
走進深圳	12
晚上	14
思鄉	16
願	18
給秋天	20
晨讀	22
工地	24
回家	26
故鄉	28
看雨	30
異鄉的清晨	32
仰望春天	34
圍龍居	38
田壟	40
油菜花	42
那盞燈	44
刀尖上的舞蹈	46
薔薇	48
相信	50
春風沉醉的午夜	52

CONTENTS

Publisher's Foreword.....	3
About the poet.....	9
Wandering.....	11
Entering the spring of Shenzhen.....	13
That night.....	15
Homesick.....	17
Wish.....	19
Ode to the autumn.....	21
The practice of reading aloud.....	23
The construction site.....	25
Going back to my hometown.....	27
My hometown.....	29
Enjoy looking at the rain.....	31
Mornings of Shenzhen.....	33
Looking up at the spring season.....	35
The enclosed Hakka fortress-like houses.....	39
Field ridge.....	41
Rape flowers.....	43
That lamp.....	45
Dance on the blades.....	47
Roses.....	49
Believing.....	51
Midnight spring fever.....	53

6 目錄

雨夜.....	54
血脈相連.....	56
孩子別哭.....	60
抵達芝加哥.....	62
激情與夢想.....	64
塑造美的心靈.....	66
星光大道.....	70
青梅煮酒.....	72
生命的禮物.....	74

A wet night.....	55
Of the same flesh and blood.....	57
Don't cry, baby.....	61
Arriving in Chicago.....	63
Passion and dreams.....	65
Nurturing beautiful minds.....	67
Walk of Fame.....	71
I stewed you some wine with plums.....	73
Gift of life.....	75

安子短詩選

SELECTED POEMS OF
AN ZI

出版前言

中國是有五千年燦爛歷史的文明古國，也是詩的泱泱大國，詩的藝術源遠流長，在世界詩的藝術殿堂裏有非凡的成果和宏偉業績。共十四屆國際詩人筆會在中國召開，同時世界詩人大會一直籌備在中國舉辦，無疑將使中國詩壇和世界詩壇更加緊密地聯繫在一起，從而促進漢語新詩藝術的發展和提高，同時，也讓漢語新詩藝術在世界詩壇產生更為深遠的影響。

為讓世界詩壇與中國詩壇互相加深了解，香港銀河出版社現推出《中外現代詩名家集萃》中英對照系列叢書，陸續推出中外詩人的短詩選集，並將推出大型精美的綜合選本，作為獻給中外詩人們的厚禮。

叢書力求充分展示中外現代詩藝術體裁和表現手法的多樣化，盼能對中外詩的交流產生積極的影響。詩叢的編者和作者們都積極熱情，以對詩壇負責任的態度進行這項工作，這都必將獲得詩史應有的評價。

2001年8月18日

2004年2月6日修改

2010年10月13日再修改

PUBLISHER'S FOREWORD

China is a country with a history of over five thousand years, rich with ancient cultures and civilization. China is also a country of poetry. Chinese poetry is recognized for its great achievements in art. 14 sessions of International Poets' Pen Club have taken place in China. In addition, the WCP (World Congress of Poets) will be held in China all the time. Chinese poetry will surely be linked more closely with world poetry. Therefore, it gives impetus to the development of Chinese and world poetry.

To promote a better understanding of Chinese and world contemporary poetry, and to increase world culture exchanges, 'The World Contemporary Poetry Series' will be edited and published by the famous Milky Way Publishing Company. The series will include poetry written by Chinese as well as world famous poets of today, and will be printed bilingually (Chinese and English). In addition, one Anthology of World Poetry will also be published. These will be significant gifts to the International Poet's Pen Club, WCP and all the poets from home and abroad.

These series will present all kinds of world poetry today. Needless to say, it will be a page in the history of world poetry. We appreciate all the helpers and staff involved in this great project. And, most importantly, we wish to thank all the poets for their great works.

Aug. 18, 2001

Revised on Feb. 6, 2004

Revised on Oct. 13, 2010

目 錄

出版前言·····	2
作者簡介·····	8
漂泊·····	10
走進深圳·····	12
晚上·····	14
思鄉·····	16
願·····	18
給秋天·····	20
晨讀·····	22
工地·····	24
回家·····	26
故鄉·····	28
看雨·····	30
異鄉的清晨·····	32
仰望春天·····	34
圍龍居·····	38
田壟·····	40
油菜花·····	42
那盞燈·····	44
刀尖上的舞蹈·····	46
薔薇·····	48
相信·····	50
春風沉醉的午夜·····	52

CONTENTS

Publisher's Foreword.....	3
About the poet.....	9
Wandering.....	11
Entering the spring of Shenzhen.....	13
That night.....	15
Homesick.....	17
Wish.....	19
Ode to the autumn.....	21
The practice of reading aloud.....	23
The construction site.....	25
Going back to my hometown.....	27
My hometown.....	29
Enjoy looking at the rain.....	31
Mornings of Shenzhen.....	33
Looking up at the spring season.....	35
The enclosed Hakka fortress-like houses.....	39
Field ridge.....	41
Rape flowers.....	43
That lamp.....	45
Dance on the blades.....	47
Roses.....	49
Believing.....	51
Midnight spring fever.....	53

6 目錄

雨夜.....	54
血脈相連.....	56
孩子別哭.....	60
抵達芝加哥.....	62
激情與夢想.....	64
塑造美的心靈.....	66
星光大道.....	70
青梅煮酒.....	72
生命的禮物.....	74

A wet night.....	55
Of the same flesh and blood.....	57
Don't cry, baby.....	61
Arriving in Chicago.....	63
Passion and dreams.....	65
Nurturing beautiful minds.....	67
Walk of Fame.....	71
I stewed you some wine with plums.....	73
Gift of life.....	75

作者簡介

安子，原名安麗嬌，1967年生於廣東梅縣，深圳大學中文系畢業，廣東省社科院經濟學研究生，中國作協廣東分會會員。出版《青春驛站》、《仰望春天》等14部文集，作品被譯成英文、日文，100多個國家、地區圖書館收藏。安子新家政公司董事長，深圳十大傑出青年，被譽為中國“打工皇后”、“家政女皇”。

ABOUT THE POET

Anzi is the pen name of Lijiao An, who was born in Meixian, Guangdong Province in 1967. She finished her undergraduate education in Shenzhen University, majoring in the Chinese language. She later studied economics as a postgraduate at the Social Sciences Academy of Guangdong Province. She is also a member of the Guangdong branch of China Writers' Association. Some 14 prose works have been published. They include *The Courier Station of the Youth* and *Looking Up into the Spring*. Some of her works have been translated into English or Japanese and have been collected in libraries in over 100 countries or regions. As the Board Chairwoman of Anzi Household Management Company and one of the 'Top Ten Outstanding Youngsters of Shenzhen', she is known in China as 'the Queen of Employees' and 'the Queen of Household Management'.

漂 泊

晝與夜之間
你匆匆而去的身影
是否在人海中駐足
為灼痛你心事的情節

過去與現在之間
你惋惜的憂傷
人世間的千變萬化
帶走你一籊籊純真的夢

聚與散之間
你跳蕩的火焰
伊人 不知何處去
漂泊的心 依然

1984. 7. 5